

Vicariatus Apostolicus Anatoliensis  
Ecclesia Sanctae Mariae

Trapezundae

Palmiye Pazarı  
İsa'nın Yeruşalim'e Giriş Bayramı

Palm Sunday  
Lord's Entrance into Jerusalem  
(B)

## Antiphon

Hosanna to the Son of David;  
blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel.  
Hosanna in the highest (Mt 21: 9).

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Let us Pray

*P.* Dear brothers and sisters, since the beginning of Lent until now we have prepared our hearts by penance and charitable works. Today we gather together to herald with the whole Church the beginning of the celebration of our Lord's Paschal Mystery, that is to say, of his Passion and Resurrection. For it was to accomplish this mystery that he entered his own city of Jerusalem. Therefore, with all faith and devotion, let us commemorate the Lord's entry into the city for our salvation, following in his footsteps, so that, being made by his grace partakers of the Cross, we may have a share also in his Resurrection and in his life.

## Blessing of the palms

*P.* Almighty ever-living God, sanctify (✠) these branches with your blessing, that we, who follow Christ the King in exultation, may reach the eternal Jerusalem through him.

Who lives and reigns for ever and ever.

*A.* **Amen**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Allah, Oğlunun ıstırapları sayesinde bize sevgisinin büyüklüğünü gösterdi, kardeşlerinize hizmet etmekle Ruh'un sevincini de tadamız.

*C.* **Amin**

*R.* Mesih İsa, haçı ile bizi ebedi ölümden kurtardı, size ölümsüz hayatı bağışlasın.

*C.* **Amin.**

*R.* Siz ki acı çeken ve aşağılanan Mesih'i takip ediyorsunuz, onun dirilişine de katılabilesiniz.

*C.* **Amin.**

*R.* Her şeye kadir Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi üzerinize insin, ve daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Amin.**

*R.* Allah'ın sevgisiyle barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun!**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May God, the Father of mercies, who has given you an example of love in the Passion of his Only Begotten Son, grant that, by serving God and your neighbor, you may lay hold of the wondrous gift of his blessing.

*A.* **Amen.**

*P.* So that you may receive the reward of everlasting life from him, through whose earthly Death you believe that you escape eternal death.

*A.* **Amen.**

*P.* And by following the example of his self-abasement, may you possess a share in his Resurrection.

*A.* **Amen.**

*P.* And may, the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you forever.

*A.* **Amen.**

*P.* Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş ilahisi

Hosanna Davut Oğluna!

Rabbin adına gelen kutlu olsun!

Hosanna göklerdeki İsrail Kralına! (Mt 21,9)

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Dua edelim

*R.* Kardeşlerim, oruç günleri sırasında, dua ederek, iyilik yaparak ve nefsimizi yenerek kendimizi Paskalya Bayramına hazırladık. Bu gün hep beraber, Mesih İsa'nın gerçekleştirdiği kurtuluşumuzu kutlamaya başlayacağız. Mesih İsa Yerusaleml'e geldi; orada eziyet çekmek ve ölmek istiyordu. Onu Yerusaleml'e girdiği yolda imanla izleyelim. Onun dirilişine ve ilahi hayatına katılabilmemiz için, onun ıstıraplarını da paylaşalım.

## Dalların Takdisi Duası

*R.* Ebedi ve kadir Allah, hayatın ve zaferin simgesi olan bu dalları takdis et (✠) ve seni yücelten Kilise'nin dualarını kabul et. Mesih İsa'yı şimdi sevinçle öven bizlerin, bizi yargılamaya geldiğinde de, onu sevinç ve güvenle karşılamasını sağla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin**

## A Reading from the Holy Gospel according to Mark

11:1-10

When Jesus and his disciples drew near to Jerusalem, to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, he sent two of his disciples and said to them, «Go into the village opposite you, and immediately on entering it, you will find a colt tethered on which no one has ever sat. Untie it and bring it here. If anyone should say to you, “Why are you doing this?” reply, “The Master has need of it and will send it back here at once”.»

So they went off and found a colt tethered at a gate outside on the street, and they untied it. Some of the bystanders said to them, «What are you doing, untying the colt?» They answered them just as Jesus had told them to, and they permitted them to do it.

So they brought the colt to Jesus and put their cloaks over it. And he sat on it. Many people spread their cloaks on the road, and others spread leafy branches that they had cut from the fields. Those preceding him as well as those following kept crying out: «Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Blessed is the kingdom of our father David that is to come! Hosanna in the highest!»

The Gospel of the Lord.

**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## Procession

### Let us Pray

*P.* Almighty ever-living God, who as an example of humility for the human race to follow caused our Savior to take flesh and submit to the Cross, graciously grant that we may heed his lesson of patient suffering and so merit a share in his Resurrection.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen.**

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Mt. 26,42*

*C.* **Mesih İsa şöyle dedi: «Ey Peder, eğer bu kupanın, onu ben içmeden, geçmesi mümkün değilse, senin istediğin olsun!».**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Kutsal ekmekle kuvvetlendikten sonra, Rabbim, sana yalvarıyoruz. Sen bize, Oğlunun ölümü sayesinde, inandığımız ilahi nimetlere kavuşmak ümidini verdin. Onun şanlı dirilişiyle de, özlediğimiz sonsuz hayata erişebilmemiz için, yardımını bizden esirgeme.

Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**  
**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**  
**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## Antiphon of Communion

*Mt 26: 42*

*A.* **Father, if this chalice cannot pass without my drinking it, your will be done.**

## Prayer after Communion

*P.* Nourished by these sacred gifts, we humbly beseech you, O Lord, that, just as through the death of your Son you have brought us to hope for what we believe, so by his Resurrection you may lead us to where you call.

Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler

*11:1-10*

**Y**eruşalem'e yaklaşırken, Zeytinlik Dağı'nın yanında bulunan Beytfacı ve Beytanya'ya geldiklerinde, İsa öğrencilerinden ikisini gönderip onlara şöyle dedi: «Karşınızdaki köye gidin, oraya girer girmez, üzerine daha hiç kimsenin binmediği, bağlı duran bir sığa bulacaksınız. Onu çözüp bana getirin. Eğer biri size: "Niçin bunu yapıyorsunuz?" derse, "Rabbin ona ihtiyacı var; hemen geri gönderecek" dersiniz.»

Öğrenciler gittiler ve sokakta, bir evin kapısının yanına bağlı bir sığa buldular. Onu çözdüler. Orada bulunanlardan bazıları: «Sıpayı niçin çözüyorsunuz? Bu sıpayı çözüp de ne yapacağız?» diye sordular. Öğrenciler onlara, İsa'nın söylemiş olduğu gibi cevap verdiler. Adamlar da onları rahat bıraktılar.

Sıpayı İsa'ya getirdiler, kendi giysilerini onun üzerine koydular. İsa da sıpayı bindi. Birçokları giysilerini, bazıları da çevredeki ağaçlardan kestikleri dalları yola serdiler. Önden gidenler ve arkadan gelenler şöyle bağınıyorlardı: «Hosanna! Rab'bin adına gelene övgüler olsun! Atamız Davud'un yaklaşan Hükümrânlığı kutlu olsun! Göklerin en yücelerinde Olan'a Hosanna!» Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

*C.* **Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Kutsal yürüyüş

### Dua edelim

*R.* Ebedi ve her şeye kadir Allah, biricik Oğlun Kurtarıcımız İsa senin isteklerine uyarak, insanlara bir alçakgönüllülük örneği vermek üzere, bize benzer bir bedenle haç üstünde ıstırap çekerek öldü. Sana yalvarıyoruz: onun izinde yürümemizi ve onun şanlı dirilişine katılmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A reading from the Book of the Prophet Isaiah

50:4-7

The Lord God has given me a well-trained tongue, That I might know how to speak to the weary a word that will rouse them. Morning after morning he opens my ear that I may hear; and I have not rebelled, have not turned back. I gave my back to those who beat me, my cheeks to those who plucked my beard; my face I did not shield from buffets and spitting.

The Lord God is my help, therefore I am not disgraced; I have set my face like flint, knowing that I shall not be put to shame.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

Ps 22

#### **A. My God, my God, why have you abandoned me?**

All who see me scoff at me;  
they mock me with parted lips, they wag their heads:  
«He relied on the Lord; let him deliver him,  
let him rescue him if he loves him.»

#### **A. My God, my God, why have you abandoned me?**

Indeed, many dogs surround me,  
a pack of evildoers closes in upon me;  
they have pierced my hands and feet;  
I can count all my bones.

#### **A. My God, my God, why have you abandoned me?**

They divide my garments among them,  
and for my vesture they cast lots.  
But you, o Lord, be not far from me;  
O my help, hasten to aid me.

#### **A. My God, my God, why have you abandoned me?**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

---

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında kuru ve kuvvetlendir.

#### **C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

#### **C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

#### **C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

*Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:*

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

*P.* Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

The peace of the Lord be with you always.

**And with your spirit.**

Let us offer each other a sign of peace.

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

50,4-7

Güçsüz olanı sözlerimle güçlendirmem için, yüce Allah bana iyi bir öğrenci dili verdi. Bir öğrenci dinlediği gibi, ben de dinleyeyim diye Rab her sabah beni uyandırır ve dikkatimi çeker. Rab kulağımı açtı, ona karşı gelmedim ve ondan kaçmadım. Bana vuranlara sırtımı verdim, sakalımı çekenlere yanağımı uzattım, yüzümü hakaretlerden ve tükürüklerden korumadım. Rab benim yardımcımdır. Bu nedenle hakaretler bana dokunmaz.

Yüzümün sert bir taş gibi olmasına çalıştım. Biliyorum ki, sarsılmayacağım ve utanç duymayacağım.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

### Mezmun

22

#### **C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?**

Bütün beni görenler, benimle eğleniyorlardı.

Sırtıp, baş sallayarak şöyle diyorlardı.

Rabbe güvendi, onu salıversin!

Mademki onu seviyor, onu kurtarsın!

#### **C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?**

Köpekler beni kuşatıyor.

Bir haydut çetesi çevremi sarıyor,

ellerimi ve ayaklarımı bağlıyorlar.

Bütün kemiklerimi sayabildim.

#### **C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?**

Giysilerimi aralarında paylaşıyorlar,

gömleğime kura çekiyorlar.

Fakat sen, ey Rab, benden uzak kalma.

Ey Kuvvetim benim, yardımına koş.

#### **C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?**

I will proclaim your name to my brethren;  
in the midst of the assembly I will praise you:  
«You who fear the Lord, praise him;  
all you descendants of Jacob, give glory to him;  
revere him, all you descendants of Israel!»  
**A. My God, my God, why have you abandoned me?**

## Second Reading

### A reading from the Letter of Saint Paul to the Philippians

2:6-11

Christ Jesus, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

*Phil 2:8-9*

### Laudate omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Christ become obedient to the point of death,  
even death on a cross.  
Because of this, God greatly exalted him  
and bestowed on him the name which is above every name.

### Laudate omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,  
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI  
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri ..., Episkoposumuz ... ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**



You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy. Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Senin adını kardeşlerime duyuracağım,  
topluluğun ortasında seni öveceğim.  
Rab'den korkan sizler, onu övün!  
Tüm Yakup'un soyu, onu yücelt!

**C. Allah'ım, Allah'ım! Niçin beni terk ettin?**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Filipililere Mektubundan Sözler**

2,6-11

Kardeşlerim, aranızda duygularınız, Mesih İsa'da bulunan duygulara benzer olsun. Mesih, Allah'ın özdeşliğinde olmakla birlikte, Allah'a eşit olmayı elde edilmiş bir hak saymadı. Ama, özgün yüceliğinden vazgeçerek, kul özdeşliğini aldı ve insan şeklinde göründü. İnsan olarak ölüme, hem de çarmıh üzerinde ölüme kadar boyun eğip kendini feda etti. Bu nedenle, Allah onu pek çok yükseltti. Ona, her adın üstünde olan adı verdi, öyle ki İsa adı anıldığında, göklerde, yeryüzünde ve yer altında her varlık diz çöksün ve her dil, Peder Allah'ın yüceltilmesi için «Mesih İsa Rab'dir» diyerek tanıklık etsin.

İşte, Rabbin sözleridir.

**C. Rabbim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

**Laudate omnes gentes, laudate Dominum (×2)**

Mesih İsa bizim için ölüme,  
hem de çarmıh üzerinde ölüme kadar boyun eğip kendini feda etti.  
Bu nedenle, Allah onu pek çok yükseltti ve ona,  
her adın üstünde olan adı verdi.

**Övün, ey tüm uluslar, övün Rabbimizi (×2)**

## Holy Gospel

### The Passion of our Lord Jesus Christ according to Mark

14:1-72.15:1-47

#### ✠ A. Glory to you, o Lord.

**N:** The Passover and the Feast of Unleavened Bread were to take place in two days' time. So the chief priests and the scribes were seeking a way to arrest him by treachery and put him to death. They said,

**C:** «Not during the festival, for fear that there may be a riot among the people.»

**N:** When he was in Bethany reclining at table in the house of Simon the leper, a woman came with an alabaster jar of perfumed oil, costly genuine spikenard. She broke the alabaster jar and poured it on his head. There were some who were indignant.

**C:** «Why has there been this waste of perfumed oil? It could have been sold for more than three hundred days' wages and the money given to the poor.»

**N:** They were infuriated with her. Jesus said,

**J:** «Let her alone. Why do you make trouble for her? She has done a good thing for me. The poor you will always have with you, and whenever you wish you can do good to them, but you will not always have me. She has done what she could. She has anticipated anointing my body for burial. Amen, I say to you, wherever the gospel is proclaimed to the whole world, what she has done will be told in memory of her.»

**N:** Then Judas Iscariot, one of the Twelve, went off to the chief priests to hand him over to them. When they heard him they were pleased and promised to pay him money. Then he looked for an opportunity to hand him over. On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when they sacrificed the Passover lamb, his disciples said to him,

**C:** «Where do you want us to go and prepare for you to eat the Passover?»

**N:** He sent two of his disciples and said to them,

**J:** «Go into the city and a man will meet you, carrying a jar of water. Follow him. Wherever he enters, say to the master of the house, "The Teacher says, 'Where is my guest room where I may eat the Passover with my disciples?'" Then he will show you a large upper room furnished and ready. Make the preparations for us there.»

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

*C.* **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

### Adaklar üzerine Dua

*R.* Rabbim, Oğlunun bizim için çektiği ıstıraplar sayesinde günahlarımızı bağışla. Biliyoruz ki, affına layık değiliz, fakat senin sonsuz merhametine ve Oğlunun ölümü ile sağladığı nimetlere güveniyoruz. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

*C.* **Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rabbimiz Allah'a şükredelim.

*C.* **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

Rabbimiz, aziz Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O suçsuz olduğu halde, suçluların yerine acı çekmek istedi ve kötülük yapmamış olduğu halde kendisini haksız bir mahkumiyete teslim etti; ölmekle, günahlarımızı yok etti, dirilmekle bizleri yaşıyor ve kutsallaştırıyor.

Onun sayesinde, gök, yeryüzü ve bütün Meleklerle birlikte seni överiz ve ilahiler söyleyerek deriz ki:

---

### Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. «Hosanna» göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. «Hosanna» göklerdeki Yüce Allah'a.

---

## Liturgy of the Eucharist

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Gifts

Through the Passion of your Only Begotten Son, O Lord, may our reconciliation with you be near at hand, so that, though we do not merit it by our own deeds, yet by this sacrifice made once for all, we may feel already the effects of your mercy. Through Christ our Lord.

**A. Amen.**

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

**A. We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

**A. It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For, though innocent, he suffered willingly for sinners and accepted unjust condemnation to save the guilty. His Death has washed away our sins, and his Resurrection has purchased our justification.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

---

### Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

## Kutsal İncil

**Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İstirapları ve Ölümü**  
*14:1-72.15:1-47*

✠ **C. Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O:** Paskalya ve Mayasız Bayramı'na iki gün kalmıştı. Başkâhinler ve Yazıcılar İsa'yı hileyle nasıl tutuklayıp öldürebileceklerini araştırıyorlardı. Aralarında şöyle konuşuyorlardı:

**D:** Bayramda olmasın, halk arasında kargaşalık çıkmasın!

**O:** İsa Beytanya'da cüzamlı Simon'un evinde bulunuyordu. Sofrada otururken yanına bir kadın geldi. Elinde saf ve çok değerli sümbül yağı dolu beyaz mermerden bir kap vardı. Kabı kırarak, yağı İsa'nın başına döktü. Bazıları buna kızdılar ve kadını azarlayarak şöyle dediler:

**D:** Bu yağın böyle boş yere harcanmasının ne yararı var? Üç yüz dinardan fazlaya satılabilir ve parası yoksullara verilebilirdi.

**O:** İsa onlara şöyle dedi:

**İSA:** Kadını rahat bırakın. Onu neden üzüyorsunuz? Benim için güzel bir şey yaptı. Yoksullar her zaman aranızdadır, dilediğiniz anda onlara yardım edebilirsiniz; ama ben her zaman aranızda olmayacağım. Kadın elinden geleni yaptı, beni gömülmeye hazırlamak üzere daha şimdiden bedenime yağ sürdü. Size doğrusunu söylüyorum ki, tüm dünyada her nerede İncil duyulursa, bu kadının yaptığı da anılması için anlatılacaktır.

**O:** Bu arada, Onikiler'den biri olan Yahuda İskariyot, İsa'yı ele vermek amacıyla başkâhinlerin yanına gitti. Onlar bunu işitince sevindiler, Yahuda'ya para vermeyi vaadettiler. Yahuda İsa'yı ele vermek için fırsat kollamaya başladı. Paskalya kurbanının kesildiği Mayasız Ekmek bayramının ilk günü, havariler İsa'ya sordular:

**D:** Paskalya yemeğini yemen için nereye hazırlık yapmamızı istiyorsun?

**O:** İsa havarilerinden ikisini göndererek şöyle dedi:

**İSA:** Kente gidin, orada su testisi taşıyan bir adam çıkacak karşınıza. Onu izleyin. Gireceği evin sahibine deyin: «Hoca soruyor: “Havarilerimle birlikte Paskalya yemeğini yiyeceğim oda nerededir?”» O size, üst katta döşenmiş, hazır büyük bir oda gösterecektir. Orada bizim için hazırlık yapın.

**O:** Havariler yola çıkıp kente gittiler. Her şeyi, İsa'nın kendilerine söylemiş olduğu gibi buldular ve Paskalya yemeği için hazırlık yaptılar. Akşam

**N:** The disciples then went off, entered the city, and found it just as he had told them; and they prepared the Passover. When it was evening, he came with the Twelve. And as they reclined at table and were eating, Jesus said,

**J:** «Amen, I say to you, one of you will betray me, one who is eating with me.»

**N:** They began to be distressed and to say to him, one by one,

**C:** «Surely it is not I?»

**N:** He said to them,

**J:** «One of the Twelve, the one who dips with me into the dish. For the Son of Man indeed goes, as it is written of him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed. It would be better for that man if he had never been born.»

**N:** While they were eating, he took bread, said the blessing, broke it, and gave it to them, and said,

**J:** «Take it; this is my body.»

**N:** Then he took a cup, gave thanks, and gave it to them, and they all drank from it. He said to them,

**J:** «This is my blood of the covenant, which will be shed for many. Amen, I say to you, I shall not drink again the fruit of the vine until the day when I drink it new in the kingdom of God.»

**N:** Then, after singing a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,

**J:** «All of you will have your faith shaken, for it is written: I will strike the shepherd, and the sheep will be dispersed. But after I have been raised up, I shall go before you to Galilee.»

**N:** Peter said to him,

**C:** «Even though all should have their faith shaken, mine will not be.»

**N:** Then Jesus said to him,

**J:** «Amen, I say to you, this very night before the cock crows twice you will deny me three times.»

**N:** But he vehemently replied,

**C:** «Even though I should have to die with you, I will not deny you.»

## Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* İsa'nın çektiği acıların öyküsü, sınırsız bir sevginin ispatıdır. Peder'e Oğul İsa adına dua edelim ve şöyle diyelim:

**Rabbim, bizi kurtar.**

— Mesih İsa'nın son olaylarını anacağımız bu kutsal hafta sayesinde cemaatımızın yenilenmesi ve Allah'ın lütuflarını bereketle alabilmesi için dua edelim.

— Yaşamlarına anlam vermeye çalışan tüm insanların Mesih İsa'nın haçının etrafında toplanması için dua edelim.

— Savaşların sona ermesi, kinin yok olması ve tüm ülkelerin barış içerisinde yaşamaları için dua edelim.

— Burada toplanmış olan bizlerin Efkaristiya'ya katılarak, kendimiz için değil, ölmüş ve dirilmiş İsa için, yaşamamız gerektiğini anlamamız için dua edelim.

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz. Oğlun Mesih İsa'nın izinde yürümemiz ve onun şanlı dirilişine katılmamızı sağla. Rabbimiz Mesih İsa'nın adına.

*C.* **Amin.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* All-loving and generous God, you know our needs better than we do; in your forgiving love hear our desire for your help.

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For Pope Francis and all members of the church, that we may manifest Christ's compassion by lives of generous service, we pray to the Lord.

— For all the people of the world, that we may reach out and extend mercy as God has shown us, we pray to the Lord.

— For those who are sick, suffering, or dying, that they may be comforted by Christ's embrace, we pray to the Lord.

— For the abandoned, the homeless, and those with no family or friends, that they may know Christ's love, we pray to the Lord

*P.* Redeeming and loving God, you sent your Son who gave his life to save us. Hear our prayers and help us to follow Jesus through death to new life. We ask this in the name of Jesus, your Son, now and forever.

*A.* **Amen.**

olunca İsa Onikiler ile birlikte geldi. Sofraya oturmuş yemek yerlerken İsa şöyle dedi:

**İSA:** Size doğrusunu söylüyorum ki, sizlerden biri, benimle yemek yiyen biri beni ele verecek.

**O:** Onlar üzülerken birer birer kendisine sormaya başladılar:

**D:** Acaba ben miyim?

**O:** İsa onlara dedi:

**İSA:** Bu Onikilerden biridir; benimle birlikte ekmeğini sahana batıran odur. Evet, İnsanoglu kendisi için yazılmış olduğu gibi gidiyor, ama İnsanoglu'nu ele veren adamın vay haline! O adam hiç doğmasaydı, kendisi için daha iyi olurdu.

**O:** İsa yemek sırasında eline ekmeği aldı, şükran duasını okudu, ekmeği böldü ve havarilerine vererek şöyle dedi:

**İSA:** Alın, bu benim bedenimdir.

**O:** Bundan sonra, bir kupa aldı, şükretti ve onu havarilerine verdi. Hepsi ondan içtiler. İsa onlara şöyle dedi:

**İSA:** Bu benim kanımdır, birçokları için dökülen Ahit kanıdır. Size doğrusunu söylüyorum ki, bundan böyle Allah'ın Ülkesi'nde tazesini içeceğim güne kadar, asmanın ürününden bir daha içmeyeceğim.

**O:** Şükran ilahisini söyledikten sonra dışarı çıkıp Zeytinlik Dağı'na doğru gittiler. İsa onlara şöyle dedi:

**İSA:** Hepiniz yolunuzu şaşırarak, sendeleyip düşeceksiniz, çünkü şöyle yazılmıştır: «Çobanı vuracağım ve koyunlar dağılıp darmadağın olacak. Ama ben dirildikten sonra sizden önce Celile'ye gideceğim.»

**O:** O zaman, Petrus İsa'ya şöyle dedi:

**D:** Herkes şaşır düşse bile, ben düşmeyeceğim.

**O:** İsa ona şu cevabı verdi:

**İSA:** Sana doğrusunu söylüyorum ki, sen, bugün, daha bu gece horoz iki kere ötmeden önce, beni üç kez inkâr edeceksin.

**O:** Petrus daha da sözünü sürdürdü:

**D:** Seninle birlikte ölmem bile gerekse, seni asla inkâr etmem.

**O:** Hepsi de aynı şeyi söylüyorlardı. Daha sonra Getsemani denilen bir yere geldiler. İsa havarilerine şöyle dedi:

**İSA:** Ben dua ederken siz burada oturun.

**N:** And they all spoke similarly. Then they came to a place named Gethsemane, and he said to his disciples,

**J:** «Sit here while I pray.»

**N:** He took with him Peter, James, and John, and began to be troubled and distressed. Then he said to them,

**J:** «My soul is sorrowful even to death. Remain here and keep watch.»

**N:** He advanced a little and fell to the ground and prayed that if it were possible the hour might pass by him; he said,

**J:** «Abba, Father, all things are possible to you. Take this cup away from me, but not what I will but what you will.»

**N:** When he returned he found them asleep. He said to Peter,

**J:** «Simon, are you asleep? Could you not keep watch for one hour? Watch and pray that you may not undergo the test. The spirit is willing but the flesh is weak.»

**N:** Withdrawing again, he prayed, saying the same thing. Then he returned once more and found them asleep, for they could not keep their eyes open and did not know what to answer him. He returned a third time and said to them,

**J:** «Are you still sleeping and taking your rest? It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is to be handed over to sinners. Get up, let us go. See, my betrayer is at hand.»

**N:** Then, while he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived, accompanied by a crowd with swords and clubs who had come from the chief priests, the scribes, and the elders. His betrayer had arranged a signal with them, saying,

**C:** «The man I shall kiss is the one; arrest him and lead him away securely.»

**N:** He came and immediately went over to him and said,

**C:** «Rabbi.»

**N:** And he kissed him. At this they laid hands on him and arrested him. One of the bystanders drew his sword, struck the high priest's servant, and cut off his ear. Jesus said to them in reply,

**J:** «Have you come out as against a robber, with swords and clubs, to seize me? Day after day I was with you teaching in the temple area, yet you did not arrest me; but that the Scriptures may be fulfilled.»

**O:** Ama İsa büyük bir çığlık atarak ruhunu teslim etti.

*Diz çöküp sessizce dua edilir*

O anda, Mabedin perdesi yukarıdan aşağıya kadar yırtılarak ikiye bölündü. İsa'nın karşısında duran yüzbaşı, onun böyle ruhunu teslim ettiğini görünce, şöyle dedi:

**D:** Gerçekten, bu adam Allah'ın Oğlu idi.

**O:** Orada olup bitenleri uzaktan izleyen bazı kadınlar da vardı. Aralarında Mecdelli Meryem, genç Yakup ile Yose'nin annesi Meryem ve Salome bulunuyordu. Bunlar, İsa daha Celile'de iken, onun ardından gitmiş ve hizmet etmişlerdi. Onunla birlikte Yerusaleml'e gitmiş olan daha birçok kadın da olup bitenleri izliyordu.

O gün Hazırlık Günü, yani Şabat gününden önceki gündü. Yüksek Meclis'in saygın bir üyesi, Arimatyalı Yusuf geldi. O da Allah'ın hükümdarlığını bekliyordu. Büyük bir cesaretle Pilatus'un yanına gitti ve İsa'nın cesedini istedi. Pilatus, İsa'nın bu kadar çabuk ölmüş olmasına şaşıtı. Yüzbaşını çağırıp ona «Öleli çok oldu mu?» diye sordu. Yüzbaşından durumu öğrenince Yusuf'a, cesedi alması için izin verdi. Yusuf da keten bez satın aldı, cesedi haçtan indirdi, beze sardı ve kaya içine oyulmuş bir mezara koydu ve mezarın girişine bir taş yuvarladı. Mecdelli Meryem ile Yose'nin annesi Meryem, İsa'nın nereye konulduğunu gördüler.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

**C:** «Look, he is calling Elijah.»

**N:** One of them ran, soaked a sponge with wine, put it on a reed and gave it to him to drink saying,

**C:** «Wait, let us see if Elijah comes to take him down.» Jesus gave a loud cry and breathed his last.

*Here all kneel and pause for a short time.*

**N:** The veil of the sanctuary was torn in two from top to bottom. When the centurion who stood facing him saw how he breathed his last he said,

**C:** «Truly this man was the Son of God!»

**N:** There were also women looking on from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of the younger James and of Joses, and Salome. These women had followed him when he was in Galilee and ministered to him. There were also many other women who had come up with him to Jerusalem.

When it was already evening, since it was the day of preparation, the day before the sabbath, Joseph of Arimathea, a distinguished member of the council, who was himself awaiting the kingdom of God, came and courageously went to Pilate and asked for the body of Jesus. Pilate was amazed that he was already dead. He summoned the centurion and asked him if Jesus had already died. And when he learned of it from the centurion, he gave the body to Joseph. Having bought a linen cloth, he took him down, wrapped him in the linen cloth, and laid him in a tomb that had been hewn out of the rock. Then he rolled a stone against the entrance to the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses watched where he was laid.

The Gospel of the Lord.

**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**O:** İsa Petrus'u, Yakup'u ve Yuhanna'yı yanına aldı. O anda korku ve sıkıntı duymaya başladı. Onlara şöyle dedi:

**İSA:** Ölecek kadar canım sıkılıyor; burada kalın, uyanık durun.

**O:** İsa biraz ilerledi, yüzüstü yere kapanıp mümkünse, bu saatin kendisinden uzaklaştırılması için dua ediyordu. Şöyle diyordu:

**İSA:** Abba, Baba, senin için her şey mümkündür. Bu kupayı benden uzaklaştır! Ama benim istediğim değil, senin istediğin olsun!

**O:** Daha sonra Havarilerinin yanına döndüğünde onları uyumuş buldu. Petrus'a şöyle dedi:

**İSA:** Simon, uyuyor musun? Bir saat uyanık kalamadın mı? Şeytana uymamak için uyanık durun ve dua edin. Ruh isteklidir, ama beden güçsüzdür.

**O:** İsa yeniden uzaklaştı, aynı sözleri tekrarlayarak dua etti. Sonra yeniden geri döndü ve onları uyumuş buldu, çünkü onların göz kapaklarına bir ağırlık çökmüştü. Ona ne diyeceklerini bilemiyorlardı. İsa üçüncü kez yanlarına döndü ve şöyle dedi:

**İSA:** Hâla uyuyorsunuz ve dinleniyorsunuz! Yeter! Saat geldi. İşte İnsanoğlu günahkârların eline veriliyor. Kalkın, gidelim! İşte beni ele veren yaklaştı.

**O:** Tam o anda, İsa daha konuşurken, Onikilerden biri olan Yahuda çıkageldi. Yanında başkâhinler, yazıcılar ve yaşlılar tarafından gönderilmiş kılıçlı ve sopalı bir kalabalık vardı. Onu ele veren Yahuda onlarla bir işaret kararlaştırmıştı.

**D:** Kimi öpersem, aradığınız O'dur. O'nu tutuklayın, güvenlik altına alıp götürün.

**O:** Yahuda gelir gelmez İsa'ya yaklaştı.

**D:** Rabbi!

**O:** diyerek O'nu öptü. Onlar da İsa'yı yakalayıp tutukladılar. İsa'nın yanında bulunanlardan biri kılıcını çekti, Başkâhin'in uşağına vurup kulağını uçurdu. İsa onlara dönüp şöyle dedi:

**İSA:** Bir haydutmuşum gibi, beni kılıç ve sopalarla mı yakalamaya geldiniz? Her gün Mabette öğretirken aranızda idim, beni tutuklamadınız. Ama bu, Kutsal Yazılar yerine gelsin diye oldu.

**O:** Bunun üzerine, havarilerin hepsi O'nu bırakıp kaçtılar. Sadece keten bir bez kuşanmış olan bir genç İsa'nın ardından gidiyordu. Onu da yakaladılar. Ama o, keten bezi bırakıp çıplak olarak kaçtı. İsa'yı Başkâhine

**N:** And they all left him and fled. Now a young man followed him wearing nothing but a linen cloth about his body. They seized him, but he left the cloth behind and ran off naked. They led Jesus away to the high priest, and all the chief priests and the elders and the scribes came together. Peter followed him at a distance into the high priest's courtyard and was seated with the guards, warming himself at the fire. The chief priests and the entire Sanhedrin kept trying to obtain testimony against Jesus in order to put him to death, but they found none. Many gave false witness against him, but their testimony did not agree. Some took the stand and testified falsely against him, alleging,

**C:** «We heard him say, "I will destroy this temple made with hands and within three days I will build another not made with hands".»

**N:** Even so their testimony did not agree. The high priest rose before the assembly and questioned Jesus, saying,

**C:** «Have you no answer? What are these men testifying against you?»

**N:** But he was silent and answered nothing. Again the high priest asked him and said to him,

**C:** «Are you the Christ, the son of the Blessed One?»

**N:** Then Jesus answered,

**J:** «I am; and "you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power and coming with the clouds of heaven".»

**N:** At that the high priest tore his garments and said,

**C:** «What further need have we of witnesses? You have heard the blasphemy. What do you think?»

**N:** They all condemned him as deserving to die. Some began to spit on him. They blindfolded him and struck him and said to him,

**C:** «Prophecy!»

**N:** And the guards greeted him with blows. While Peter was below in the courtyard, one of the high priest's maids came along. Seeing Peter warming himself, she looked intently at him and said,

**C:** «You too were with the Nazarene, Jesus.»

**N:** But he denied it saying,

**C:** «I neither know nor understand what you are talking about.»

O'na erguvan rengi bir giysi giydirdiler, dikenlerden ördükleri bir taç başına koydular ve O'nun önüne eğilip selamlamaya başladılar.

**D:** Selam! Ey Yahudilerin Kralı!

**O:** Başına bir kamışla vuruyor, üzerine tükürüyor ve diz çöküp önünde secde ediyorlardı. O'nunla böyle alay ettikten sonra erguvani giysiyi giydirdiler ve O'nu çarmıha germek üzere dışarı götürdüler. Simon adında, İskender ve Rufus'un babası olan Kireneli biri tarlalardan dönerken oradan geçiyordu. Onu İsa'nın haçını taşımaya zorladılar. İsa'yı Golgota, yani kafatası denilen yere götürdüler. O'na mür ile karışık şarap vermek istediler, ama içmedi. Sonra O'nu çarmıha gerdiler ve kime ne düşecek diye kura çekerek giysilerini aralarında paylaştılar. O'nu çarmıha gerdiklerinde, öğleden sonra saat üç idi. Üzerindeki suç yafatasında, YAHUDİLERİN KRALI diye yazılıydı. İsa ile birlikte, biri sağında öbürü solunda olmak üzere iki haydudu da çarmıha gerdiler. Böylece Kutsal Yazıların: «Suçlular arasına konu» sözü yerine gelmiş oldu. Oradan geçenler başlarını sallayarak ve O'na küfür ederek şöyle diyorlardı:

**D:** Hani Mabedi yıkıp onu üç günde yeniden yapacaktın? Haçtan in de kurtar kendini!

**O:** Aynı şekilde başkâhinler ve yazıcılar da O'nunla alay ederek aralarında şöyle konuşuyorlardı:

**D:** Başkalarını kurtardı, kendini kurtaramıyor! İsrail'in Kralı Mesih şimdi haçtan insin de görelim ve iman edelim!

**O:** İsa'yla birlikte çarmıha gerilmiş olanlar da O'na hakaret ediyorlardı. Bütün ülkenin üzerine öğleyin saat on ikiden saat üçe kadar süren bir karanlık çöktü. Saat üçte İsa yüksek sesle şöyle bağırdı:

**İSA:** Elohi, Elohi, lama sabaktani!

**O:** Bu sözler şu anlama geliyor.

**İSA:** Allah'ım, Allah'ım! Beni niçin terk ettin?

**O:** Orada bulunanlardan bazıları bunu işiterek şöyle dediler:

**D:** Bakın, İlyas'ı çağırıyor!

**O:** Aralarından biri koşup bir süngeri sirkeye batırdı, bir kamışın ucuna taktı, içsin diye ona verdi ve şöyle dedi:

**D:** Dur bakalım! İlyas gelip Onu indirecek mi?



**N:** Pilate said to them,  
**C:** «Why? What evil has he done?»  
**N:** They only shouted the louder,  
**C:** «Crucify him.»  
**N:** So Pilate, wishing to satisfy the crowd, released Barabbas to them and, after he had Jesus scourged, handed him over to be crucified. The soldiers led him away inside the palace, that is, the praetorium, and assembled the whole cohort. They clothed him in purple and, weaving a crown of thorns, placed it on him. They began to salute him with, «Hail, King of the Jews!» and kept striking his head with a reed and spitting upon him. They knelt before him in homage. And when they had mocked him, they stripped him of the purple cloak, dressed him in his own clothes, and led him out to crucify him. They pressed into service a passer-by, Simon, a Cyrenian, who was coming in from the country, the father of Alexander and Rufus, to carry his cross. They brought him to the place of Golgotha – which is translated Place of the Skull – They gave him wine drugged with myrrh, but he did not take it. Then they crucified him and divided his garments by casting lots for them to see what each should take. It was nine o'clock in the morning when they crucified him. The inscription of the charge against him read, «The King of the Jews.» With him they crucified two revolutionaries, one on his right and one on his left. Those passing by reviled him, shaking their heads and saying,  
**C:** «Aha! You who would destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself by coming down from the cross.»  
**N:** Likewise the chief priests, with the scribes, mocked him among themselves and said,  
**C:** «He saved others; he cannot save himself. Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross that we may see and believe.»  
**N:** Those who were crucified with him also kept abusing him. At noon darkness came over the whole land until three in the afternoon. And at three o'clock Jesus cried out in a loud voice,  
**J:** «Eloi, Eloi, lema sabachthani?»  
**N:** which is translated,  
**J:** «My God, my God, why have you forsaken me?»  
**N:** Some of the bystanders who heard it said,

götürdüler. Bütün Başkâhinler, yaşlılar ve yazıcılar toplandılar. Petrus, Başkâhinin avlusunun içine kadar İsa'yı uzaktan izlemişti. Avluda nöbetçilerle birlikte ateşin başında oturup ısınmaya başladı. Başkâhinler ve Yüksek Meclis, İsa'yı ölüm cezasına çarptırmak için kendisine karşı tanıklar arıyorlar, ama bulamıyorlardı. Birçok kişi O'na karşı yalan yere tanıklık ettiyse de, tanıklıkları birbirini tutmuyordu. Bazıları kalkıp O'na karşı şöyle yalancı tanıklık ettiler:

**D:** Biz onun: «Elle yapılmış bu Mabedi yıkacağım ve üç gün içinde, insan eliyle yapılmamış başka bir mabet kuracağım» dediğini duyduk.  
**O:** Ama bu noktada bile tanıklıkları birbirini tutmadı. O zaman, Başkâhin topluluğun ortasında ayağa kalkıp İsa'ya sordu:  
**D:** Bu adamların seni suçlamasına karşı hiç bir cevap vermiyor musun?  
**O:** Ama O sustu ve hiç bir cevap vermedi. Başkâhin O'na yeniden sordu:  
**D:** Sen, yüce Allah'ın Oğlu Mesih misin?  
**O:** İsa şöyle dedi:  
**İSA:** Ben'im ve sizler, İnsanoğlu'nun kudretli Olan'ın sağında oturduğunu ve göğün bulutları arasında geldiğini göreceksiniz.  
**O:** Bunun üzerine, Başkâhin giysilerini yırtarak şöyle dedi:  
**D:** Artık tanıklara ne ihtiyacımız var? Küfrü işittiniz. Buna ne diyorsunuz?  
**O:** Hepsi onun ölüm cezasını hak ettiğine oybirliğiyle karar verdiler. Bazıları O'nun üzerine tükürmeye, gözlerini bağlayarak O'nu yumruklamaya başladılar ve O'na şöyle dediler:  
**D:** Haydi, peygamberliğini göster, bakalım!  
**O:** Nöbetçiler de O'nu aralarına alıp tokatladılar. Petrus aşağıda, avludayken, Başkâhin'in hizmetçi kızlarından biri geldi. Isınmakta olan Petrus'u görünce, ona dikkatle baktı ve ona şöyle dedi:  
**D:** Sen de şu Nasıralı İsa ile birlikteydin.  
**O:** Petrus inkâr etti ve şöyle dedi:  
**D:** Ne demek istediğini bilmiyorum, anlamıyorum.  
**O:** Petrus dışarıya, dış kapının önüne doğru çıktı. Bu sırada horoz öttü. Hizmetçi kız onu görünce, orada bulunanlarla konuşmaya başladı ve yine şöyle dedi:  
**D:** Bu adam onlardan biri.

**N:** So he went out into the outer court. Then the cock crowed. The maid saw him and began again to say to the bystanders,

**C:** «This man is one of them.»

**N:** Once again he denied it. A little later the bystanders said to Peter once more,

**C:** «Surely you are one of them; for you too are a Galilean.»

**N:** He began to curse and to swear,

**C:** «I do not know this man about whom you are talking.»

**N:** And immediately a cock crowed a second time. Then Peter remembered the word that Jesus had said to him, «Before the cock crows twice you will deny me three times.» He broke down and wept. As soon as morning came, the chief priests with the elders and the scribes, that is, the whole Sanhedrin held a council. They bound Jesus, led him away, and handed him over to Pilate. Pilate questioned him,

**C:** «Are you the king of the Jews?»

**N:** He said to him in reply,

**J:** «You say so.»

**N:** The chief priests accused him of many things. Again Pilate questioned him,

**C:** «Have you no answer? See how many things they accuse you of.»

**N:** Jesus gave him no further answer, so that Pilate was amazed. Now on the occasion of the feast he used to release to them one prisoner whom they requested. A man called Barabbas was then in prison along with the rebels who had committed murder in a rebellion. The crowd came forward and began to ask him to do for them as he was accustomed. Pilate answered,

**C:** «Do you want me to release to you the king of the Jews?»

**N:** For he knew that it was out of envy that the chief priests had handed him over. But the chief priests stirred up the crowd to have him release Barabbas for them instead. Pilate again said to them in reply,

**C:** «Then what do you want me to do with the man you call the king of the Jews?»

**N:** They shouted again,

**C:** «Crucify him.»

**O:** Petrus yine inkâr etti. Az sonra, orada bulunanlar da Petrus'a şöyle dediler:

**D:** Gerçekten sen de onlardan birisin. Zaten Celilelisin!

**O:** O zaman Petrus yemin ve lanet etmeye başladı.

**D:** Sözüünü ettiğiniz o adamı tanımıyorum.

**O:** Hemen o anda horoz ikinci kez öttü. Petrus, İsa'nın kendisine, «Horoz iki kez ötmeden sen beni üç kez inkâr edeceksin» dediğini hatırladı ve hüngür hüngür ağlamaya başladı. Sabah olunca başkâhinler, yaşlılar, yazıcılar ve tüm Yüksek Meclis toplanıp danıştılar ve bağladıktan sonra, O'nu götürüp Pilatus'a teslim ettiler. Pilatus O'na sordu:

**D:** Sen Yahudilerin Kralı mısın?

**O:** İsa ona şu cevabı verdi:

**İSA:** Söylediğin gibidir.

**O:** Başkâhinler O'na karşı birçok suçlamada bulundular. Pilatus O'na yeniden sordu:

**D:** Hiçbir cevap vermiyor musun? Bak, seni ne kadar çok şeyle suçluyorlar.

**O:** Ama İsa artık hiç cevap vermedi, öyle ki Pilatus buna şaşıtı. Her bayramda, Pilatus halkın istediği bir tutukluyu salıverirdi. Hapishanede, bir ayaklanma sırasında adam öldürmüş olan isyancılarla birlikte tutuklu bulunan Barabbas adında biri vardı. Halk, Pilatus'a gelip her zaman olduğu gibi, kendilerine birini salıvermesini istedi. Pilatus onlara sordu:

**D:** Size Yahudilerin Kralı'nı salıvermemi ister misiniz?

**O:** Başkâhinlerin İsa'yı kıskançlıktan ötürü ele vermiş olduklarını çok iyi biliyordu. Ne var ki başkâhinler, İsa'nın değil, Barabbas'ın salıverilmesini istesinler diye halkı kışkırttılar. Pilatus onlara tekrar seslenerek sordu:

**D:** Öyleyse Yahudilerin Kralı dediğiniz adamı ne yapacağım?

**D:** O'nu çarمیha ger!

**O:** diye bağırdılar yine. Pilatus onlara şöyle dedi:

**D:** Ama O, ne kötülük yaptı ki?

**O:** Onlar ise daha çok bağırdılar:

**D:** O'nu çarمیha ger!

**O:** O zaman Pilatus, halkı memnun etmek için Barabbas'ı salıverdi ve İsa'yı kamçılattıktan sonra, çarمیha gerilmek üzere onlara teslim etti. Askerler onu, Pretorium denilen vali konağına götürüp tüm taburu topladılar.